

Transitivity Analysis of Relational Process in J.K Rowling's *Harry Potter: The Deathly Hollows* and *Harry Potter: Reliku Kematian*; A Contrastive Analysis



Ratih Nur Oktaviani Rahayu

1209617022

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE
REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF**

“Sarjana Sastra”

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

Universitas Negeri Jakarta

2021

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Ratih Nur Oktaviani Rahayu
No. Registrasi : 1209617022
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

Transitivity Analysis of Relational Process in J.K Rowling's Harry Potter: The Deathly Hollows and Harry Potter: Reliku Kematian; A Contrastive Analysis

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing

Ati Sumiati, M.Hum



NIP. 197709182006042001

Ketua Penguji



Hasnini Hasra, M. Hum

NIP. 197311112003122001

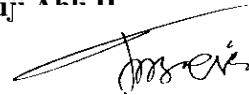
Penguji Ahli I



Dwi Linda Kusuma, M.Hum

NIP. 198811182019032013

Penguji Ahli II



Tesa Annisa, M.Hum

NIP. 199003262020122009

Jakarta, Agustus 2021

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertadatangan di bawah ini:

Nama : Ratih Nur Oktaviani Rahayu
No. Registrasi : 1209617022
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

Transitivity Analysis of Relational Process in J.K Rowling's *Harry Potter: The Deathly Hollows and Harry Potter: Reliku Kematian; A Contrastive Analysis*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, Agustus 2021



Ratih Nur Oktaviani Rahayu
NIM. 1209617022

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademika Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Ratih Nur Oktaviani Rahayu
No. Registrasi : 1209617022
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

Transitivity Analysis of Relational Process in J.K Rowling's *Harry Potter: The Deathly Hollows* and *Harry Potter: Reliku Kematian*; A Contrastive Analysis

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, Agustus 2021

Yang menyatakan,



Ratih Nur Oktaviani Rahayu
NIM. 1209617022



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ratih Nur Oktaviani Rahayu
NIM : 1209617022
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/ Sastra Inggris
Alamat email : ratihry37@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Transitivity Analysis of Relational Process in J.K Rowling's *Harry Potter: The Deathly Hollows* and *Harry Potter: Reliku Kematian; A Contrastive Analysis*

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta 27 Agustus 2021

(Ratih Nur Oktaviani Rahayu)

ABSTRAK

Ratih Nur Oktaviani Rahayu, 2021. Analisis Transitivitas Proses Relasional dalam *Harry Potter: The Deathly Hollows* dan *Harry Potter: Reliku Kematian* karya J.K Rowling; Analisis Kontrastif, Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Studi ini menyelidiki bagaimana perbedaan dan persamaan transitivitas proses relasional dalam novel *Harry Potter: The Deathly Hollows* dan *Harry Potter: Reliku Kematian* karya J.K Rowling. Menggunakan metode deskriptif-analitis, penelitian ini menganalisis klausa yang menunjukkan penggunaan transitivitas proses relasional dalam lima belas bab pertama novel *Harry Potter: The Deathly Hollows* dan *Harry Potter: Reliku Kematian* karya J.K Rowling. Menggunakan teori transitivitas M.A.K Halliday dan analisis kontrastif untuk menganalisis perbedaan dan persamaan dari transitivitas relasional proses Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia melalui novel *Harry Potter: The Deathly Hollows* dan *Harry Potter: Reliku Kematian* karya J.K Rowling. Dari hasil analisis ditemukan bahwa transitivitas relasional proses Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia memiliki beberapa persamaan dan perbedaan. Persamaannya antara lain adalah transitivitas relasional proses Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia memiliki struktur dan fungsi yang sama. Meskipun demikian, transitivitas proses relasional dalam Bahasa Indonesia sering kali dihilangkan dengan tujuan untuk menjaga kenaturalan dari teks terjemahannya. Selain itu, penerjemah juga sering mengubah proses relasional menjadi proses material atau proses mental.

Kata Kunci: Analisis Kontrastif, Sistem Transitivitas, Novel, Harry Potter, Terjemahan

ABSTRACT

Ratih Nur Oktaviani Rahayu, 2021. Transitivity Analysis of Relational Process in J.K Rowling's *Harry Potter: The Deathly Hollows* and *Harry Potter: Reliku Kematian*; A Contrastive Analysis, A Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study explores how the similarities and differences of transitivity relational process in *Harry Potter: The Deathly Hollows* and *Harry Potter: Reliku Kematian* novel by J.K Rowling are. This study uses a descriptive-analytical method, this study analyzed the clauses that show the use of relational process in the first fifth teen chapter of *Harry Potter: The Deathly Hollows* and *Harry Potter: Reliku Kematian* novel by J.K Rowling. Deploying transitivity process by M.A.K Halliday and Contrastive Analysis to analyze the similarities and differences of relational process in English and in Bahasa Indonesian through the novel of *Harry Potter: The Deathly Hollows* and *Harry Potter: Reliku Kematian* novel by J.K Rowling. The results show that there are some similarities and differences of relational process in English and in Bahasa Indonesian. The similarities are that the structure of the sentences was same both in English and in Indonesian. Nevertheless, relational process in Bahasa Indonesian are often being omitted in order to make the translated text sounds natural. Furthermore, translator also tends to change the relational process into material process or mental process.

Keywords: Contrastive Analysis, Transitivity System, Relational Process, Novel, Harry Potter, Translation.

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the writer would like to express her gratitude to Allah SWT who has poured out his guidance and gave the writer the opportunity to complete this undergraduate thesis. Furthermore, the writer also would like to deliver her gratitude to the Prophet Muhammad SAW for his guidance. The writer would also like to thank the parties related to the thesis who have provided moral support and guidance to the writer, including:

1. My beloved family: Mother, Father, and Sisters who have always supported me through their endless prayers, loves, and motivations.
2. My sincere appreciation goes to my research supervisor, Mrs. Ati Sumiati, M.Hum for her dedicated support and guidance.
3. The greatest thanks go to Mrs. Rahayu Purbasari, M.Hum as the head of English Literature Study Program.
4. I would like also thank my 17 SB classmate for the amazing and unforgettable memories for the past four years.
5. A special thanks goes to bunderan recweh: Shania A'raafianti and Vega Silvana for always listening and understanding the writer's complaints.
6. Big thanks for Luthfiyah Rifdah for always answering all of the writer's questions.
7. Great thanks for Ikhsan Faturrahman for his help and support for the writer.

Jakarta, August 2021

Ratih Nur Oktaviani Rahayu

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
CHAPTER I Introduction	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Research Question	7
1.3 Purpose of the Study	8
1.4 Scope of the Study	8
1.5 Significance of the Study	8
CHAPTER II Literature Review	9

2.1	Contrastive Analysis.....	9
2.2	Transitivity Process by Halliday	10
2.3	Relational Process	14
2.3.2	‘Intensive’ clauses: “Identifying’	16
2.3.3	Circumstantial and Possessive clauses.....	17
2.4	Corpus	18
2.5	Theoretical Framework	18
CHAPTER III METHODOLOGY		20
3.1	Research Method.....	20
3.2	Data of the Study	20
3.3	Data Source	21
3.4	Data Collecting Procedure.....	21
3.5	Data Analysis Procedure	21
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION.....		23
4.1	Finding.....	23
4.2	Discussion	26
4.2.1	Did not change the process and the sentence structure.....	26
4.2.2	Omitted Process in Indonesian.....	30

4.2.3	Shifted from Relational to Material	41
4.2.4	Shifted from Relational to Mental	52
4.2.5	Shifted from Relational Attributive to Relational Attributive Possessive 58	
CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION.....		60
5.1	Conclusion.....	60
5.2	Recommendation.....	61
REFERENCES.....		62
APPENDICES		64

